Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że jeśli któryś z rodów ziemi nie uda się do Jerozolimy, aby pokłonić się Królowi, JAHWE Zastępów, nie będzie dla niego deszczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli któryś z rodów ziemi nie uda się do Jerozolimy, by złożyć pokłon Królowi, JAHWE Zastępów, to zostanie pozbawiony deszczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś spośród rodów ziemi nie pójdzie do Jerozolimy, by oddawać pokłon Królowi, JAHWE zastępów, na tego nie będzie *padać* deszcz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktoby nie szedł z pokolenia ziemi do Jeruzalemu, pokłon oddawać królowi, Panu zastępów, na tych deszcz padać nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: kto by nie szedł z familij ziemie do Jeruzalem, aby się pokłonił królowi, Panu zastępów, nie będzie deszcz na nie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A te z ludów ziemi, które nie pośpieszą do Jerozolimy oddać pokłonu - Królowi Panu Zastępów - będą pozbawione deszczu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla tych zaś, którzy spośród rodów ziemi nie będą pielgrzymowali do Jeruzalemu, aby oddać hołd Królowi, Panu Zastępów, nie będzie deszczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak ci spośród rodów ziemi nie pójdą do Jerozolimy, aby oddać pokłon Królowi, JAHWE Zastępów, to na nich nie spadnie deszcz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla tych zaś spośród narodów ziemi, które nie pójdą do Jerozolimy, aby pokłonić się Królowi, JAHWE Zastępów, nie będzie deszczu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak któreś z plemion ziemi nie udało się do Jerozolimy, by oddać hołd Królowi, Jahwe Zastępów, będzie pozbawione deszczu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що ті які не підуть з усіх племен землі до Єрусалиму поклонитися цареві Господеві Вседержителеві, і ці до тих будуть додані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto z ludów ziemi nie wyruszy do Jeruszalaim, aby ukorzyć się przed Królem, WIEKUISTYM Zastępów – na tego deszcz nie spadnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy każdego, kto spośród rodzin ziemi nie pójdzie do Jerozolimy, by się pokłonić Królowi, JAHWE Zastępów – na takich nie spadnie obfity deszcz. |